

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-E-309 INSTEAD.

SÍRVASE NOTAR: ESTE FORMULARIO SÓLO SE DISPONE PARA FINES INFORMATIVOS. NO LO DEBE PRESENTAR EN EL TRIBUNAL, SINO QUE DEBE LLENAR Y PRESENTAR LA VERSIÓN EN INGLÉS DEL FORMULARIO AOC-E-309.

STATE OF NORTH CAROLINA
EL ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE

File No.
Nro. de expediente

In The General Court Of Justice
Superior Court Division
Before The Clerk
En los Tribunales de Justicia del Fuero Común
Sección del Tribunal Superior
Ante el Secretario

County
Condado de

IN THE MATTER OF THE ESTATE OF
EN EL ASUNTO DE LA SUCESIÓN DE

Name Of Decedent
Nombre del difunto

ADDENDUM TO APPLICATION
FOR PROBATE OF OUT-OF-STATE
WILL OR CODICIL
ANEXO A LA SOLICITUD DE JUICIO
SUCESORIO DE TESTAMENTO O
CODICILO DE OTRO ESTADO

G.S. 31-11.6, -46; 10 U.S.C. 1044(d)
Arts. 31-11.6, -46 de la ley de C del N; Art. 1044(d) del título 10 del Código
Federal

I, the undersigned, applying for probate, being first duly sworn, say that:

Yo, el abajo firmante que solicito un juicio sucesorio, declaro bajo protesta de decir verdad, que:

- 1. The decedent was domiciled in the state of ... at the time of the testamentary document's execution.
El difunto radicaba en el estado de ... al momento de la formalización del documento testamentario.
2. The decedent was domiciled in the state of ... at the time of death.
El difunto radicaba en el estado de ... al momento de su fallecimiento
3. The testamentary document referenced in the attached ... Application For Probate And Letters (AOC-E-201)
Application For Probate (AOC-E-199) Application For Probate And Petition For Summary Administration (AOC-E-905)
Affidavit For Collection Of Personal Property Of Decedent (AOC-E-203) was executed in the state of ...
on ... (date (mm/dd/yyyy)) and is valid for probate in North Carolina, because:
Se formalizó el documento testamentario referido en la ... Solicitud para juicio sucesorio y designación como albacea (AOC-E-201)
Solicitud de juicio sucesorio (AOC-E-199) Solicitud de juicio sucesorio y solicitud de administración sumaria (AOC-E-905),
Declaración jurada para recolección de bienes muebles del difunto (AOC-E-203) que acompaña al presente, en el estado de ...
el ... (fecha (mes/día/año)) y tiene validez para juicio sucesorio en Carolina del Norte porque:
a. Its execution complied with the laws of North Carolina ... at the time of execution, ... at the time of death of the testator,
as shown by the attached documentation and legal authority.
su formalización cumplió con las leyes de Carolina del Norte ... al momento de formalizarlo, ... al momento del
fallecimiento del testador, tal como muestran la documentación y los fundamentos jurídicos adjuntos.
b. Its execution complied with the law of the place where it was executed at the time of execution, as shown by the attached
documentation and legal authority. This documentation substantiates that any and all requirements for the
testamentary document to be proved a valid will under the law of that place as it existed at that time have been met,
even if it was never probated there.
su formalización cumplió con la ley del lugar donde fue formalizado en ese momento, tal como muestran la documentación
y los fundamentos jurídicos adjuntos. Esta documentación establece que se han cumplido todos y cada uno de los
requisitos para comprobar que el documento testamentario es un testamento válido según la ley de ese lugar como
existía en ese momento, aunque nunca haya sido validado allí.
c. Its execution complied with the law of the place where the testator was domiciled ... at the time of execution, ... at
the time of death of the testator, as shown by the attached documentation and legal authority. This documentation
substantiates that any and all requirements for the testamentary document to be proved a valid will under the law of
that place as it existed at that time have been met, even if it was never probated there.
su formalización cumplió con la ley del lugar donde radicaba el testador ... al momento de su formalización, ... al
momento del fallecimiento del testador, tal como muestran la documentación y los fundamentos jurídicos adjuntos.
Esta documentación establece que se han cumplido todos y cada uno de los requisitos para comprobar que el
documento testamentario es un testamento válido según la ley de ese lugar como existía en ese momento, aunque
nunca haya sido validado allí.

(Over)
(Continúe)

d. It is a military testamentary instrument executed in accordance with the provisions of 10 U.S.C. § 1044d(d) or any successor or replacement statute.

es un instrumento testamentario militar que se formalizó de acuerdo con las disposiciones del art. 1044d(d) del título 10 del C. F. o con cualquier ley que lo sustituya o reemplace.

4. The testamentary document referenced in the attached Application was was not probated in another state. (If the document was probated in another state, a copy of the Certificate of Probate from the other state should be attached to this document.)

El documento testamentario referido en la solicitud adjunta fue no fue validado en otro estado. (Si el documento fue validado en otro estado, una copia del Certificado de validación del otro estado debería acompañar al presente documento.)

NOTE: G.S. 31-11.6(d) provides: "Any will executed in another state and shown by the propounder to have been made self-proved under the laws of that state shall be considered as self-proved." Persons proceeding under that subsection should provide sufficient documentation as to affirmatively show that the will was made self-proved under the laws of the state in which it was executed.

NOTA: El apartado (d) del artículo 31-11.6 de la ley dispone así: "Cualquier testamento formalizado en otro estado y cuya corroboración por el propio testador haya sido demostrada por el proponente según las leyes de ese estado, se considerará como corroborado por el propio testador". Las personas que proceden según dicho apartado deberían proporcionar documentación suficiente que compruebe de manera afirmativa que el testamento fue corroborado por el propio testador según las leyes del estado donde fue formalizado.

NOTE: G.S. 31-11.6(e) provides: "A military testamentary instrument executed in accordance with the provisions of 10 U.S.C. § 1044d(d) or any successor or replacement statute shall be considered as self-proved."

NOTA: El apartado (e) del artículo 31-11.6 de la ley dispone así: "Un instrumento testamentario militar formalizado de acuerdo con las disposiciones del Art. 1044d(d) del Tit. 10 del Código Federal o con un artículo que suceda o sustituya al mismo, se considerará como corroborado por el propio testador".

Signature Of Applicant Firma del solicitante		
Name Of Applicant (type or print) Nombre del solicitante (a máquina o en letra de imprenta)		
SWORN/AFFIRMED AND SUBSCRIBED TO BEFORE ME DECLARADO SOLEMNEMENTE Y SUSCRITO ANTE MÍ		
Date (mm/dd/yyyy) Fecha (mes/día/año)		
Signature Of Person Authorized To Administer Oaths Firma de la persona autorizada para tomar juramentos		
<input type="checkbox"/> Deputy CSC Actuario auxiliar del TS	<input type="checkbox"/> Assistant CSC Actuario asistente del TS	<input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Secretario del Tribunal Superior
<input type="checkbox"/> Notary Fedatario	Date Commission Expires (mm/dd/yyyy) Fecha en que vence la comisión (mes/día/año)	SEAL SELLO
County And State (Or Country) Where Oath Administered Condado y estado (o país) en donde se tomó el juramento		

POR FAVOR LLENE LA VERSIÓN EN INGLÉS DE ESTE FORMULARIO